Porównanie tłumaczeń Marka 10:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I będą dwoje w ciele jednym tak że już nie są dwoje ale jedno ciało |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i będą ci dwoje jednym ciałem ;\* tak że nie są już dwoje, ale jedno ciało.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i będą dwoje w ciele jednym. Tak że już nie są dwoje, ale jedno ciało. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I będą dwoje w ciele jednym tak, że już nie są dwoje ale jedno ciało |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i ci dwoje stają się jednym ciałem. Tak więc nie ma już dwojga — jest jedno ciało. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I będą dwoje jednym ciałem. A tak już nie są dwoje, ale jedno ciało. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będą dwoje jednem ciałem; a tak już nie są dwoje, ale jedno ciało. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i będą dwoje w jednym ciele. A tak już nie są dwoje, ale jedno ciało. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i złączy się ze swoją żoną, i będą oboje jednym ciałem. A tak już nie są dwojgiem, lecz jednym ciałem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I będą ci dwoje jednym ciałem. A tak już nie są dwoje, lecz jedno ciało. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i będą oboje jednym ciałem. Tak więc już nie są dwoje, lecz stanowią jedno. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I staną się dwoje jednym ciałem. I tak już nie są dwoje, ale jedno ciało. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I będą oboje jednym ciałem. Tak nie są już dwoje, lecz jedno ciało. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W ten sposób oboje utworzą jedność małżeńską; nie będą już żyć osobno lecz we wspólnocie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i będą oboje jednym ciałemʼ tak że już nie są więcej dwojgiem (ludzi), lecz jednym człowiekiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і будуть двоє як одне тіло: їх уже не двоє, а одне тіло. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i będą jakościowo ci dwoje do sfery funkcji mięsowej istoty jednej. Tak że również już nie są jakościowo dwoje, ale jedna mięsowa istota. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i będą dwoje dla jednego ciała wewnętrznego. Tak, że już nie są dwoje, ale jedno ciało wewnętrzne. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i tych dwoje stanie się jednym ciałem. A zatem nie są już dwojgiem, ale jednym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i oboje będą jednym ciałemʼ; tak więc nie są już dwojgiem, lecz jednym ciałem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i złączyć się z żoną, aby ci dwoje stali się jednym ciałem. |

1. 1) <x>530 6:16</x> [↑](#footnote-ref-2)